

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1956)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Tradición y fantasía  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797690>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Tradición y fantasía

De muchos de los tejidos primaverales que desfilan ante nuestros ojos cada otoño y de los cuales reproducimos algunos en las páginas que siguen, se desprende siempre una impresión determinada que, a pesar de ser tan sólo el resultado de un estudio sistemático, nos parece empero resumir por lo menos un aspecto de la situación.

Después de la aparición de numerosas fibras sintéticas, luego de las fibras mezcladas, podíamos temer el llegar a quedar sumergidos por una multitud de novedades con unos nombres y unas características incontrollables y apropiadas para inducir a los utilizadores en error. Podemos comprobar, empero, que no es eso lo que sucede y que sin renunciar a la fantasía, que es el nervio de la moda y que permite presentar constantemente novedades — o renovaciones — en cuanto se refiere a los materiales, las texturas, los coloridos y los dibujos, los fabricantes permanecen fieles a su tradición de buena calidad y de buen gusto, a las fibras que están ya bien acreditadas, a los géneros apreciados por el público, y esto, sin dejar de mejorar las cualidades convenientes para el uso de los tejidos. Después de la solidez de los colores, se ha buscado los tratamientos que hacen que los tejidos sean sensibles al arrugamiento; ahora se empieza a hablar seriamente de los acabados «no-iron», como dicen los americanos, o sea, los que hacen que las telas a penas si necesitan que se las planche y que, caso de ser necesario, pueden ser vueltas a utilizar inclusive sin plancharlas después de lavarlas.

PHOTOS DROZ

## TISSAGE BLEICHE S. A., ZOFINGUE

1) Tissu sport pure laine, style shantung, pour dames — Women's pure wool shantung style fabric for country wear — Tejido deportivo de lana pura, estilo shantung, para señora — Shantungartiger, sportlicher Damen-kostümartikel aus reiner Schurwolle.

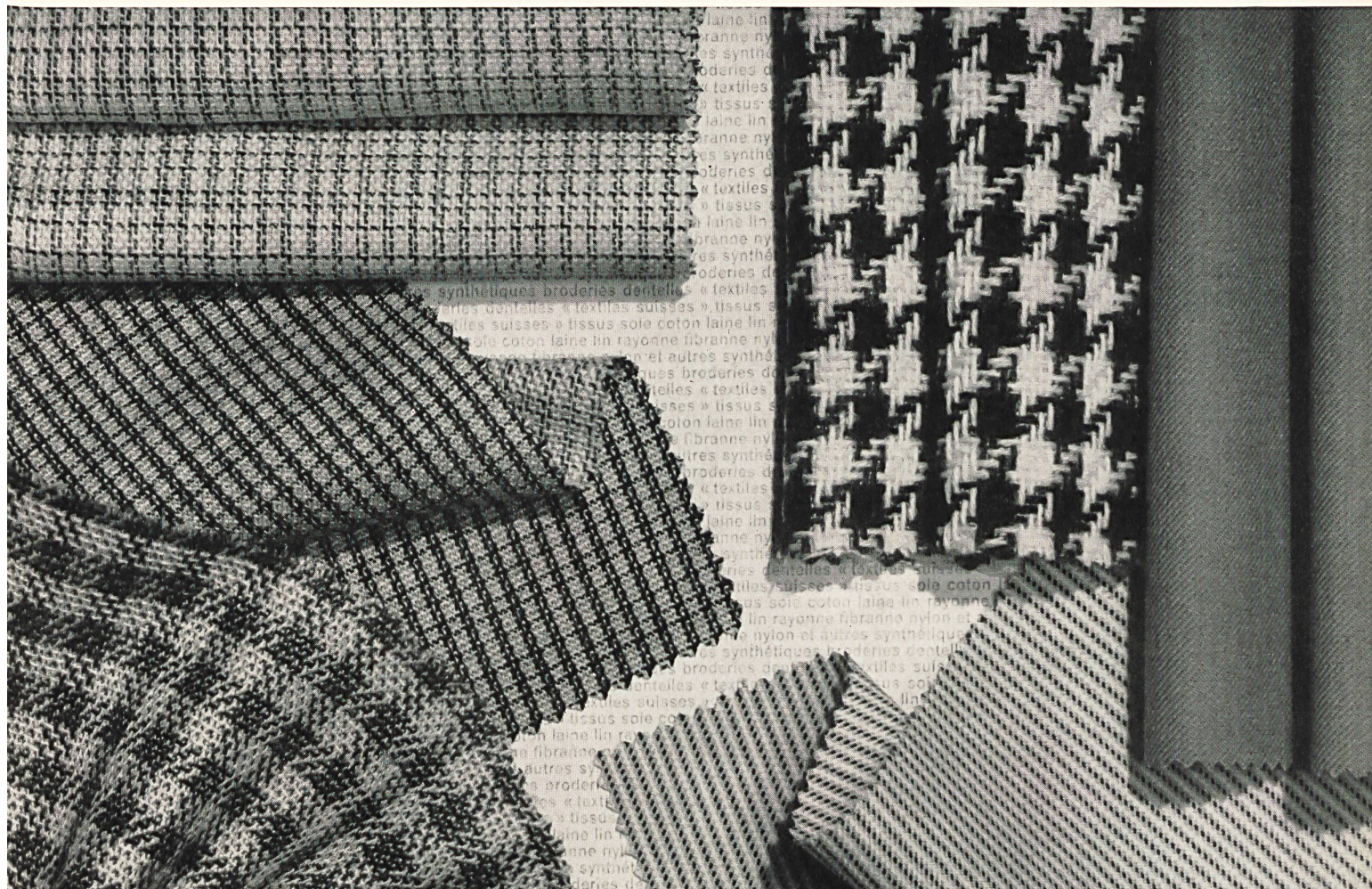
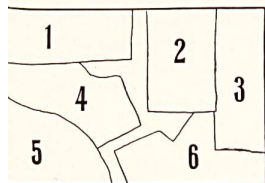
2) Pur peigné très mode, pour manteaux d'été — Very fashionable pure worsted fabric for summer coats — Estambre puro muy de moda, para abrigos de verano — Hochmodisches Gewebe, 100% Kammgarn, für Damen-Sommermäntel.

3) Rayé mode, pur peigné laine, pour costumes d'été — Fashionable striped pure worsted summer suiting — Rayadillo estambre de lana pura, para trajes de verano — Modischer Rayé, 100% Wollkammgarn, für Sommerkostüm.

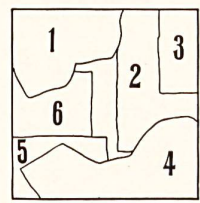
4) Pur peigné très seyant pour tailleurs — Attractive pure worsted for women's suits — Estambre de lana pura de buen tono para echura sastre — Ansprechender Damenkostüm-Artikel, 100% reines Kammgarn.

5) Tissu très distingué, en pur retors cheviotte et peigné, pour tailleurs — Smart worsted in pure cheviot and worsted twisted yarns, for tailormades — Tejido muy selecto de cheviot y estambre retorcidos, para echura sastre — Sehr gediegene Damenkostüm-Neuheit aus 100% reinem Cheviot-Kammgarn-Zwirn.

6) Pur peigné pour tailleurs, très chic — Very smart pure worsted for tailormades — Estambre de lana pura para echura sastre muy elegante — Gediegener Damenkostüm-Artikel, reines Kammgarn.

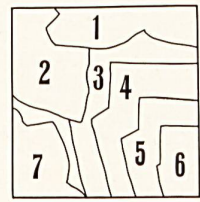






**WINZELER OTT & Cie S.A., WEINFELDEN**

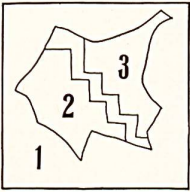
- 1) Satin imprimé, coton égyptien longue fibre, mercerisé, finissage soyeux, couleurs lavables et solides à la lumière — Printed satin of mercerised long staple egyptian cotton, silky finish, light- and wash-resistant colours — Satén estampado, de algodón egipcio de fibra larga, mercerizado, con acabado sedoso, colores lavables y resistentes a la luz — Knitterfreier bedruckter Satin aus langstapeliger ägyptischer Baumwolle, mercerisiert und seidenartig ausgerüstet, licht- und waschechte Farben.
- 2) Carmenna (avec rayures brochées jacquard pour jupes et anoraks / with Jacquard brocaded stripes for skirts and ski-blouses / con listas brocadas Jacquard, para faldas y blusas de eski / mit broschierten Jacquard-Streifen, für Röcke und Anoraks).
- 3) Lézard (popeline fantaisie pour robes et manteaux / fine popeline for dresses and coats / popelina fantasia para vestidos y abrigos / Phantasie-Popeline für Kleider und Mäntel).
- 4) Voir 1 — See 1 — Veáse 1 — Siehe 1.
- 5) Gabardine rayée pour vêtements sportifs — Striped gabardine for sportswear — Gabardina listada para prendas de deporte — Gestreifte Gabardine für Sportkleider.
- 6) Esplandade, fine batiste barrée pour blouses — fine horizontal striped batist for blouses — batista fina rayada para blusas — feiner, quergestreifter Batist für Blusen.



**REICHENBACH & Co., SAINT-GALL**

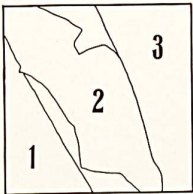
- Tissus 100% coton — Pure cotton fabrics — Tejidos de algodón puro — Gewebe aus 100% Baumwolle.
- 1) Voile fantaisie infroissable avec effets de tissage — Fancy voile with wovon effects, crease-resistant — Voile fantasia inarrugable con efectos de tejeduría — Phantasie-Voile mit Webeffekten.
  - 2, 3) Piqué fantaisie — Fancy piqué — Piqué fantasia — Phantasie-Piqué.
  - 4) Batiste fantaisie avec rayures de piqué, infroissable — Fancy batiste with piqué stripes, crease-resistant — Batista fantasia, inarrugable con listas de piqué — Phantasie-Batist mit Piqué-Streifen, knitterfrei.
  - 5) Batiste fantaisie, infroissable — Crease-resisting fancy batiste — Batista fantasia inarrugable — Phantasie-Batist, knitterfrei.
  - 6) Batiste fantaisie avec effets brochés, infroissable — Fancy batiste with brocaded effects, crease-resistant — Batista fantasia inarrugable con efectos brocados — Phantasie-Batist mit broschierten Effekten, knitterfrei.





**SOCIÉTÉ ANONYME  
A. & R. MOOS, WEISSLINGEN**

- 1) Satin de coton imprimé. — Printed cotton satin. — Satén de algodón estampado. — Bedruckter Baumwoll-Satin.
- 2) Tissus estivaux d'un genre nouveau. — New style summer fabrics. — Tejidos estivales de nuevo estilo. — Neuartige Sommerstoffe.
- 3) Nouveaux échantillons de la fameuse collection « Lido ». — Some lovely fabrics from the famous « Lido » collection. — Muestras nuevas de la reputada colección « Lido ». — Neue Dessins aus der bekannten « Lido »-Kollektion.



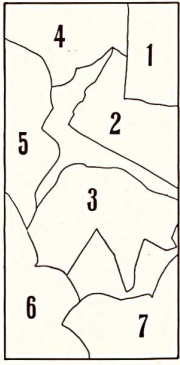
**HAAS & Co., ZURICH  
« HASLAFIX »**

Tissus 100 % coton à finissage « Haslafix » : infroissables, nécessitant peu de repassage et n'absorbant pas les taches. — Pure cotton fabrics with « Haslafix » finish : crease-resisting, no-iron and stain-proof. — Tejidos de algodón puro con acabado « Haslafix » : inarrugables, necesitan poca plancha y repelen las manchas. — Reine Baumwollgewebe mit « Haslafix »-Ausrüstung : knitterfrei, bügelarm und schmutzabstossend.

- 1) Faille coton — Cotton faille — Falla de algodón — Baumwoll-faille.
- 2) Popeline imitation imprimée — Printed imitation poplin — Popelina imitación estampada — Popeline-Imitat, bedruckt.
- 3) Ottoman coton — Cotton ottoman — Ottomán de algodón — Baumwoll-Ottoman.







**CHRISTIAN FISCHBACHER Co.,  
SAINT-GALL**

« FISBA »

Tissus de coton avec finissage Fisba-Stayrite: irrétrécissables, mercerisés, infroissables, couleurs solides, nécessitant peu de repassage et n'absorbant pas les taches.

Cotton fabrics with Fisba Stayrite-Finish: no-iron, unshrinkable, mercerised, crease-resistant, stain-proof and fast colours.

Tejidos de algodón con acabado Fisba-Stayrite: inarrugables, mercerizados, inencogibles, colores sólidos, necesitando poca plancha y repelén las manchas.

Baumwollgewebe mit Fisba-Stayrite Finish: schrumpffrei, mercerisiert, knitterfrei, farbecht, bügelarm, schmutzabstossend.

- 1) Batiste avec effets noppés et fils coupés.  
Batiste with knotted and clipcord effects.  
Batista con efectos de nudos y de vainica.  
Batist mit Noppé- und Ausschneideeffekten.
- 2) «Incantana»: Batiste avec effets de tissage en couleurs — Batiste with colour-woven effects — Batista con efectos de textura en colores — Batist mit eingewobenen, bunten Effekten.
- 3) «Siciliana»: pour robes d'été et de plage — for summer dresses and beach wear — para vestidos de verano y trajes de playa — für Strand- und Sommerkleider.
- 4), 5), 6) «Satin Sérénade»: satin imprimé — printed satin — satén estampado — bedruckter Satin.
- 7) «Etoile»: satin imprimé rayé — striped printed satin — satén estampado listado — Satin mit bedruckten Streifen.





**STOFFEL & Co., SAINT-GALL**

Les tissus Stoffel facilitent la vente.  
Cinq échantillons d'une collection  
à succès en nouveautés coton.

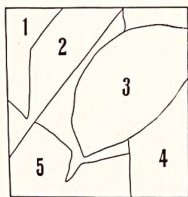
Stoffel fabrics sell well.  
Five samples from a successful  
collection of cotton novelties.

Las telas de Stoffel fomentan la  
venta.  
Cinco muestras de una selecta  
colección de novedades de algo-  
dón.

Stoffe von Stoffel helfen verkauf-  
fen.  
Fünf Beispiele aus der erfolgreichen  
neuen Baumwoll-Kollektion.







J. G. NEF & Co. S. A., HÉRISAU

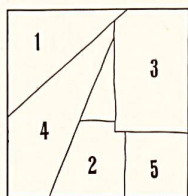
« NELO »

Tissus pur coton pour robes. — Pure cotton fabrics for ladies' dresses. — Tejidos de algodón puro para vestidos. — Kleiderstoffe aus reiner Baumwolle.

- 1) Piqué (imprimé main — hand printed — estampado a mano — handbedruckt), Sanfor.
- 2) Désirée, popeline DISCIPLINED.
- 3) Shinosa (satin infroissable à éclat soyeux — crease resistant satin with silky effect — satén inarrugable y con brillo sedoso — knitterfreier Satin mit seidigem Glanz).
- 4, 5) Finesse, DISCIPLINED.





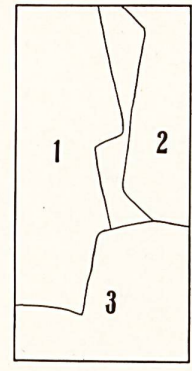


**J. G. NEF & Co. S. A., HÉRISAU**  
« NELORIDO »

Tissus pur coton pour rideaux. — Pure cotton curtain fabrics. — Tejidos de algodón puro para cortinajes. — Dekorationsstoffe aus reiner Baumwolle.

- 1, 2) Tardosa (tissu structuré — structural weave — tejido estructurado — Strukturgewebe).
- 3) Tardosa (imprimé main — hand printed — estampado a mano — handbedruckt).
- 4) Balmoral (satin fort — strong satin — satén forte — starker Satin).
- 5) Brillosa (Chintz permanent — Chintz with permanent finish — Chintz con acabado permanente — permanenter Chintz).





**JACOB ROHNER S. A.,  
REBSTEIN**

1) Broderie moderne, genre baroque, avec effets d'impression au pistolet en couleurs, sur organdi de coton.

Modern embroidery, baroque style, with spray printing effects in colours, on cotton organdi.

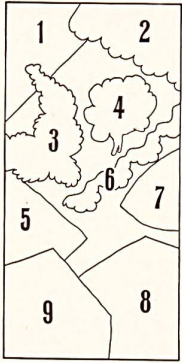
Bordado moderno estilo barroco con efectos de estampación al pistoleta de pintura, sobre organdi de algodón.

Moderne barockähnliche Stickerei mit Spritzdruckeffekten auf Baumwoll-Organza.

2) Organza de soie brodée de motifs baroques.  
Silk organza, embroidered with baroque designs.  
Organza de seda bordada con dibujos barrocos.  
Mit barockähnlichen Motiven bestickter Seiden-Organza.

3) Organza de soie avec broderie en lamé or.  
Silk organza with gold lamé embroidery.  
Organza de seda con bordados recamados de oro.  
Seiden-Organza mit Gold-Lamé Stickerei.



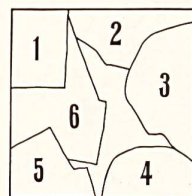


**UNION S.A., SAINT-GALL**

- 1) Laize guipure de couleur — Coloured guipure allover — Tela de encaje de guipur color — Ätz-Allover, bunt.
- 2) Broderie couleur sur nylon pour lingerie — Colour-embroidered nylon fabric for lingerie — Bordado en color fondo nylon para lencería — Bunte Wäschstickerei auf Nylon.
- 3) Motif guipure — Guipure motif — Aplicación de guipur — Ätz-Motiv.
- 4) Motif de velours — Velvet motif — Aplicación de terciopelo — Bunte Velour-Motiv.
- 5) Laize guipure — Guipure allover — Tela de encaje guipur — Ätz-Allover.
- 6) Galon guipure — Guipure galloon — Galón de guipur — Ätz-Galon.
- 7) Broderie couleur sur organza de soie — Colour embroidery on silk organza — Bordado en color sobre organza seda — Buntstickerei auf Seiden-Organza.
- 8) Broderie couleur sur organdi cotton — Colour embroidery on cotton organdi — Bordado en color sobre organdi de algodón — Buntstickerei auf Baumwoll-Organdy.
- 9) Bordure brodée sur popeline de coton — Embroidered edging on cotton poplin — Cenefa bordada sobre popelina de algodón — Bordüren-Stickerei auf Baumwoll-Popeline.

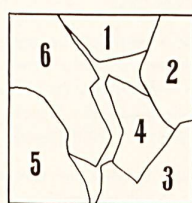






**LEEMANN & SCHELLENBERG  
S.A., ZURICH**

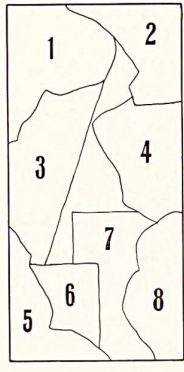
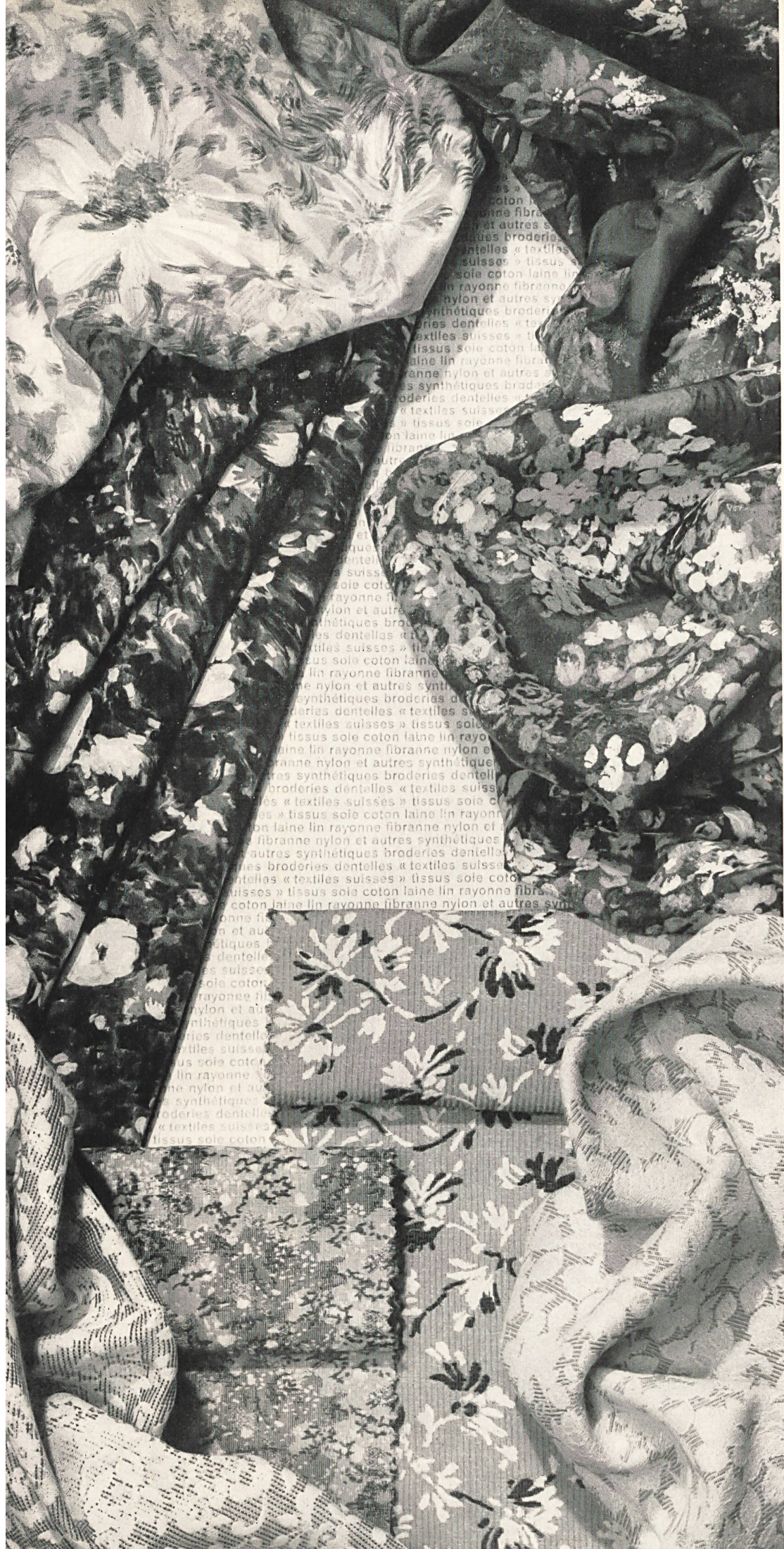
- 1) Arabella (acétate et coton pour deux-pièces, robes et manteaux de pluie / acetate and cotton fabric for suits, dresses and rainwear / acetate y algodón para dos-piezas, vestidos y abrigos de lluvia / Azetat und Baumwolle für Deux-Pièces, Kleider und Regenmäntel).
- 2) Popeline mexicaine, 100% spun nylon (pour blouses, ne se repasse pas / for blouses, no-iron / para blusas, que no se plancha / für Blusen, bügeln überflüssig).
- 3) Chiffon pure soie, pour blouses et robes (pure silk, for blouses and dresses / seda pura, para blusas y vestidos / reine Seide, für Blusen und Kleider).
- 4) Toile de soie fantaisie, 100% schappe, pour blouses — Fancy silk cloth, pure schappe, for blouses — Tela de seda fantasia, 100% schappe para blusas.
- 5) Givrine (rayonne et coton, infroissable, pour blouses / rayon and cotton, crease-resistant, for blouses / rayón y algodón, inarrugable, para blusas / Rayonne und Baumwolle, knitterfrei, für Blusen).
- 6) Toile de soie satin, barrée (100% schappe).



**BAERLOCHER & Co.,  
RHEINECK**

- 1) Crêpe de laine pour blouses — Wool crepe for blouses — Crespón de lana para blusas — Wollcrepe für Blusen.
- 2) Popeline imprimée pour blouses — Printed poplin for blouses — Popelina estampada para blusas — Bedruckte Baumwollpopeline für Blusen.
- 3, 4, 5, 6) Batiste imprimée pour lingerie — Printed batiste for ladies' underwear — Batista estampada para lencería — Bedruckter Baumwollbatist für Damenwäsche.





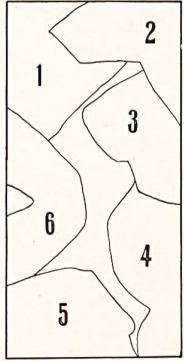
**STEHLI & Co., ZURICH**

1, 2, 3) Pure soie papillon imprimée — Printed pure papillon silk — Seda pura «papillon» estampada — Reine Papillon-Seide, bedruckt.

4) Shantung pure soie imprimé — Pure silk printed shantung — Shantung de seda pura estampada — Bedruckter reinseidener Shantung.

5, 6, 7, 8) Tissus Jacquard rayonne et fibranne — Jacquard fabrics in rayon and acetate — Tejidos Jacquard de rayón y fibrana — Jacquard-Rayonne- und -Zellwollgewebe.

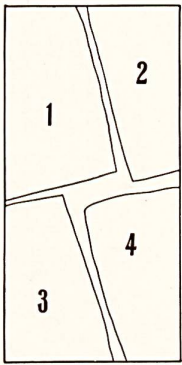




**SETARTI S. A., ZURICH**

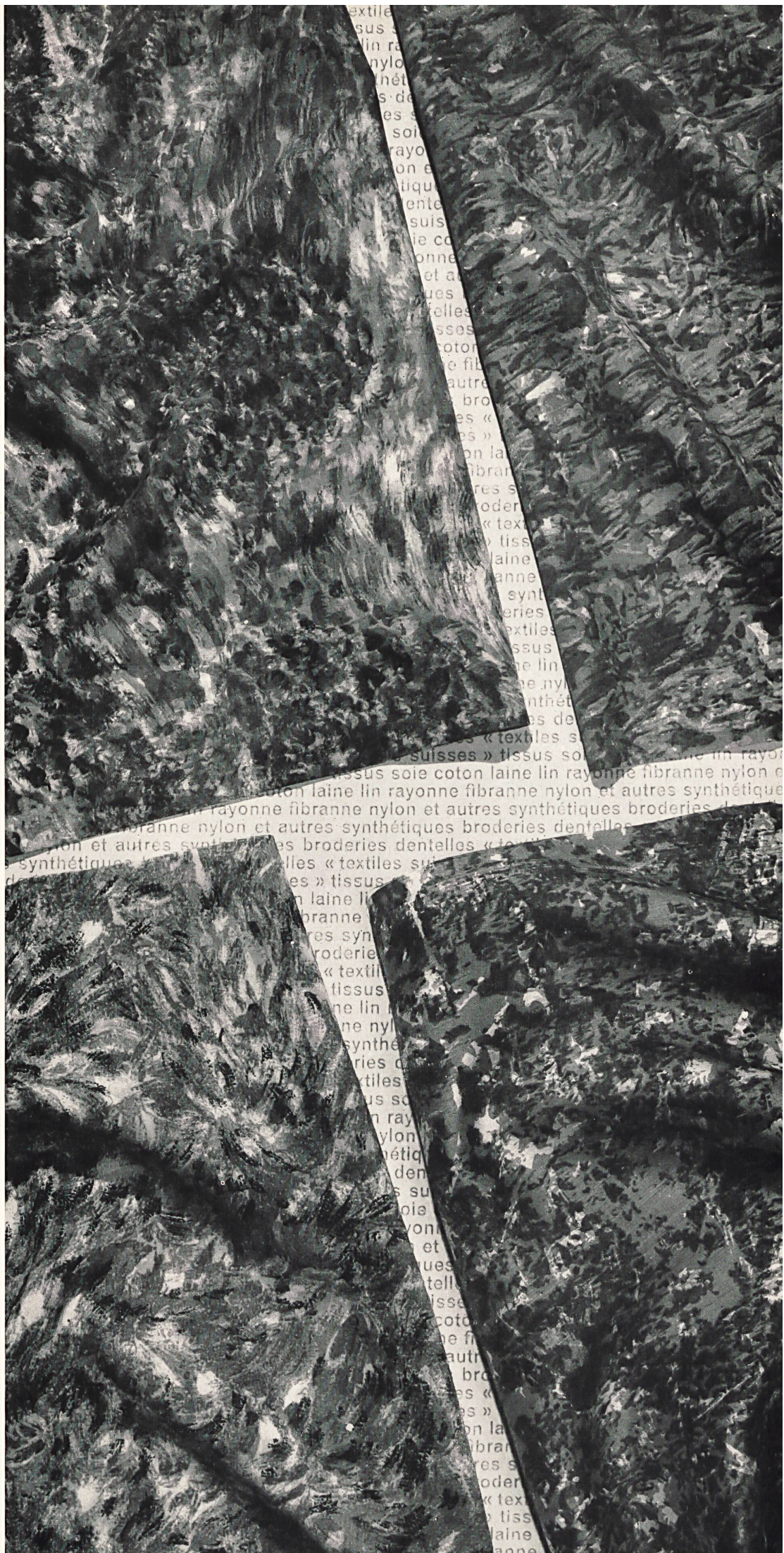
- 1) Organza brodé, marine et blanc — Embroidered organza, navy blue and white — Organza bordado, azul marino y blanco — Organza bestickt, marine und weiß.
- 2) Organza brodé, blanc — White embroidered organza — Organza bordado blanco — Organza bestickt, weiß.
- 3) Lin brodé, gris et blanc — Grey and white embroidered linen — Lino bordado gris y blanco — Besticktes Leinen, grau und weiß.
- 4) Lin brodé gris — Grey embroidered linen — Lino bordado gris — Besticktes Leinen, grau.
- 5) Coton broché Jacquard — Jacquard brocaded cotton — Algodón brocado Jacquard — Broschierte Jacquard-Baumwolle.
- 6) Tussor imprimé — Printed tussah — Tussor estampado — Bedruckte Rohseide.





**BERTHOLD GUGGENHEIM Fils  
& Cie, ZURICH**

- 1) « bégé »-Atlantic, Sea-Island.
- 2) « bégé »-Non plus ultra (coton — cotton — algodón — Baumwolle).
- 3) « bégé »-Laine (pure laine — pure wool — lana pura — reine Wolle).
- 4) « bégé »-Concorde (pure soie — pure silk — seda pura — reine Seide).







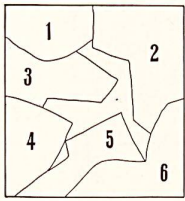
**HAUSAMMANN TEXTILES S. A., WINTERTHUR**

Quelques éléments de la collection « Nouveautés », pour robes.  
Some samples from the « Nouveautés » collection of dress materials.  
Algunas muestras de la colección « Novedades » para vestidos.  
Einige Muster aus der Nouveauté-Kollektion für Damenkleider.

Festivella (tissus brodés — embroidered fabrics — tejidos bordados — bestickte Gewebe).

Diorita (satin imprimé — printed satin — satén estampado — Satin bedruckt).



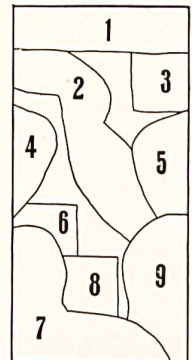


#### TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S. A., ZURICH

- 1) Soie hirondelle (pure soie imprimée — printed pure silk — seda pura estampada — reine Seide bedruckt).
- 2) Jeunesse dorée (viscose et coton teints en fils avec Lurex — yarn dyed viscose and cotton with Lurex — viscosa y algodón teñidos en bobina con Lurex — garngefärbte Viskose und Baumwolle mit Lurex).
- 3) Crylor Couture (viscose, crylor, coton, teints en fil — yarn dyed viscose, crylor and cotton — viscosa, crylor y algodón teñidos en bobina — garngefärbte Viskose, Crylor und Baumwolle).
- 4) Ottoman (rayonne, viscose et coton, impression indanthrène — rayon, viscose and cotton printed with indanthren colours — rayón, viscosa y algodón con estampación indanthren — Rayonne, Viskose und Baumwolle, indanthren bedruckt).
- 5) Crylor Maxim (viscose, crylor et coton teints en flottes — skein dyed viscose, crylor and cotton — viscosa, crylor y algodón teñidos en madejas — garngefärbte Viskose, Crylor und Baumwolle).
- 6) Voir 1 — See 1 — Véase 1 — Siehe 1.







**HEER & Co. S. A., THALWIL**

- 1) Kenya (coton et fibranne — cotton and staple fibre — algodón y fibrana — Baumwolle und Stapelfaser).
- 2) Satin Shantung imprimé (soie naturelle — pure silk — seda pura — reine Seide).
- 3) Shantung laine (rayonne et laine — rayon and wool — rayón y lana — Rayonne und Wolle).
- 4) Tailleur Capriole (térylène, lin et fibranne — terylene, linen and staple fibre — terylén, lino y fibrana — Terylen, Leinen und Stapelfaser).
- 5) Natté Shantung (soie naturelle — pure silk — seda pura — reine Seide).
- 6) Drap imprimé (soie et laine — silk and wool — seda y lana — Seide und Wolle).
- 7) Satin imprimé (soie et laine — silk and wool — seda y lana — Seide und Wolle).
- 8) Drap persan (soie et laine — silk and wool — seda y lana — Seide und Wolle).
- 9) Voir 2 — see 2 — véase 2 — Siehe 2.